

32004R0636

6.4.2004

EUROOPA LIIDU TEATAJA

L 100/25

**KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 636/2004,****5. aprill 2004,****millega kohandatakse määrust (EÜ) nr 1291/2000, arvestades Tšehhi, Eesti, Küprose, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia Euroopa Liiduga ühinemist.**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovakkia Vabariigi ühinemislepingut, eriti selle artikli 2 lõiget 3,

võttes arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovakkia Vabariigi ühinemisakti, eriti selle artikli 57 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Pidades silmas Tšehhi, Eesti, Küprose, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia ühendusega ühinemist 1. mail 2004, on vaja tehniliselt ja keeleliselt kohandada komisjoni 9. juuni 2000. aasta määrust (EÜ) nr 1291/2000, millega sätestatakse põllumajandussaaduste ja -toodete impordi- ja ekspordilitsentside ning eelkinnitussertifikaatide süsteemi kohaldamise ühised üksikasjalikud eeskirjad. <sup>(1)</sup>
- (2) Seetõttu tuleks määrust (EÜ) nr 1291/2000 muuta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

Määrust (EÜ) nr 1291/2000 muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 9 lõike 2 teine lõik asendatakse järgmisega:

"Sellistel juhtudel peab väljaandev asutus tegema litsentsi või sertifikaadi lahtrisse 6 ühe järgmistest märkustest:

- Retrocesión al titular el ...
- Zpětný převod držitelí dne ...
- tilbageføring til indehaveren den ...
- Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am ...
- õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule ...
- εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις ...
- rights transferred back to the titular holder on [date]
- rétrocession au titulaire le ...
- Visszátruházás az eredeti engedélyesre ...-án/-én
- retrocessione al titolare in data ...
- teises perleidziamos savininkui ... [data]

— tiesības nodotas atpakaļ to nominālajam īpašniekam [datums]

— Retrocessjoni gas-sid il-...

— aan de titularis geretrocedeerd op ...

— Retrocesja na wasciciela tytularnego

— retrocessão ao titular em ...

— spätný prevod na oprávněného držitel'a dňa ...

— Ponoven odstop nosilcu pravic dne ...

— palautus todistuksenhaltijalle ...

— återbördad till licensinnehavaren den ..."

2. Artikli 16 esimene lõik asendatakse järgmisega:

"Litsentsitaotlustel ja toetuse eelkinnitusega litsentsidel, mis on esitatud seoses toiduabiprogrammidega mitmepoolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru osana sõlmitud põllumajanduslepingu artikli 10 lõike 4 tähenduses, peab olema lahtris 20 vähemalt üks järgmistest märgetest:

- Certificado GATT — Ayuda alimentaria
- Licence GATT — potravínová pomoc
- GATT-licens — fødevarehjælp
- GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe
- GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi
- Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια
- Licence under GATT — food aid
- Certificat GATT — aide alimentaire
- GATT-engedély — élelmiszersegély
- Titolo GATT — Aiuto alimentare
- GATT licencija — pagalba maistu
- Licence saskaņā ar VVTT — pārtikas palīdzība
- Certificat GATT — gajņuna alimentari
- GATT-certificaat — Voedselhulp
- Swiadectwo GATT — pomoc żywnościowa
- Certificado GATT — ajuda alimentar
- Licencia podla GATT — potravínová pomoc
- Licenca za GATT — pomoc v hrani
- GATT-todistus — elintarvikeapu
- GATT-licens — livsmedelsbistånd."

<sup>(1)</sup> EÜT L 152, 24.6.2000, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 325/2003 (ELT L 47, 20.2.2003, lk 21).

## 3. Artikli 18 lõike 4 esimene lõik asendatakse järgmisega:

“4. Vormide trükkimine on liikmesriikide ülesanne. Vorme võib trükkida ka asukohaliikmesriigi poolt määratud trükikojas. Viimasel juhul tuleb igale vormile märkida viide liikmesriigi volitusele. Igale vormile märgitakse trükikoja nimi ja aadress või identifitseerimistähis ning, välja arvatud taotlusele ja lisalehtedele, individuaalne seerianumber. Numbrile eelnevad dokumendi välja andnud liikmesriigi tähed: “AT” — Austria, “BE” — Belgia, “CZ” — Tšehhi, “CY” — Küpros, “DE” — Saksamaa, “DK” — Taani, “EE” — Eesti, “EL” — Kreeka, “ES” — Hispaania, “FI” — Soome, “FR” — Prantsusmaa, “HU” — Ungari, “IE” — Iirimaa, “IT” — Itaalia, “LU” — Luxembourg, “LT” — Leedu, “LV” — Läti, “MT” — Malta, “NL” — Holland, “PL” — Poola, “PT” — Portugal, “SE” — Rootsi, “SI” — Sloveenia, “SK” — Slovakkia ja “UK” — Ühendkuningriik.”

## 4. Artiklit 33 muudetakse järgmiselt:

## a) lõike 2 punkti a teine lõik asendatakse järgnevaaga:

“— Kuna kontrollseksemplari T5 ainuke eesmärk on tagatise vabastamine, sisaldab selle lahter 106 järgmisi andmeid:

- Se utilizará para liberar la garantía
- K použití pro uvolnění záruky
- Til brug ved frigivelse af sikkerhed
- Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit
- Kasutada tagatise vabastamiseks
- Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης
- To be used to release the security
- À utiliser pour la libération de la garantie
- A biztosíték feloldására használandó
- Da utilizzare per lo svincolo della cauzione
- Naudotinas užstatui gražinti
- Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai
- Biex tiği uzata gar-rilaxx tal-garanzija
- Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid
- Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia
- A utilizar para liberar a garantia
- Použit' na uvoľnenie záruky
- Uporabiti za sprostitev jamstva
- Käyttäväksi vakuuden vapauttamiseen
- Att användas för frisläppande av säkerhet.”

## b) lõike 3 esimene lõik asendatakse järgmisega:

“3. Kui toode suunatakse pärast artikli 24 lõike 1 punkti b esimeses taandes nimetatud ekspordideklaratsiooni vastuvõtmist ühe määruse (EMÜ) nr 2454/93 II osa II jaotise 7. peatüki III jaos või ühist transpordiprotseduuri käsitleva 20. mai 1987. aasta konventsiooni I liite I peatüki X jaotises nimetatud lihtsustatud korra alla veoks sihtjaama või kauba saajale väljaspool ühenduse tolliterritoriumi, saadetakse lõike 2 punkti b kohaselt nõutav kontrollseksemplar T5 väljaandvale asutusele ametlike kanalite kaudu. Kontrollseksemplari T5 lahtrisse J rubriigi “Märkused” alla kantakse üks järgmistest märkustest:

- Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes
- Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech
- Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere
- Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern
- Ühenduse tolliterritoriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites
- Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια
- Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers
- Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs
- A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben
- Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori
- Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkelio arba didelės talpyklos tvarką

- Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros
  - Hierğa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità tat ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b'kontejners kbar
  - Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers
  - Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie kolejną lub w wielkich kontenerach
  - Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores
  - Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch
  - Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki
  - Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa
  - Utförel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.”
5. Artikli 36 lõike 4 teine lõik asendatakse järgmisega:
- “Üks järgmistest märkustest, mis on punasega alla joonitud, kantakse asenduslitsentsi või -sertifikaadi või asendusväljavõtte lahtrisse 22:
- Certificado (o extracto) de sustitución de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial ...
  - Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence ...
  - Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. ...
  - Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz ...
  - Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number ...
  - Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικατάστασης του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. ...
- Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) ...
  - Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial ...
  - Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma ...
  - Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale ...
  - Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris ...
  - Nozaudētās atļaujas (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja atļauja (sertifikāts vai izraksts). Atļaujas (sertifikāta) oriģināleksemplāra numurs ...
  - Ćertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf — numru ta' ewwel ċertifikat ...
  - Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat ...
  - Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraczonego numer świadectwa początkowego
  - Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial
  - Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenci (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) ...
  - Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence ...
  - Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero ...
  - Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen ...”
6. Artikli 42 lõike 1 teine taane asendatakse järgmisega:
- “— selle lahtrisse 20 tehakse üks järgmistest märgetest:
- Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº ...
  - Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence ...
  - Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. ...

- Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. ...
  - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr ...
  - Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 αρχικό πιστοποιητικό αριθ. ...
  - License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No ...
  - Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) n° 1291/2000; certificat initial n° ...
  - Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: ...
  - Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. ...
  - Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. ...
  - Atļauja, kas izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; atļaujas oriģināleksemplāra numurs ...
  - Certifikat marug tat il-kundizzjonijiet ta' artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel certifikat nru ...
  - Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. ...
  - Swiadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000; Pierwsze swiadectwo nr. ...
  - Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º ...
  - Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) c. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie ...
  - Licença, izdana pod pogoji clena 42 Uredbe (ES) st. 1291/2000; izvirna licenca st. ...
  - Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o ...
  - Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) Nr. 1291/2000; ursprunglig licens nr ...”
7. Artikli 43 lõike 1 punkt a asendatakse järgmisega:
- “a) kui tooted eksporditi ilma ekspordilitsentsi või eelkinnitussertifikaadita ja kui on kasutatud määruses (EMÜ) nr 2454/93 artiklis 850 ettenähtud teabelehte INF 3, tuleb lahtrisse A märkida üks järgmistest märkustest:
    - Exportación realizada sin certificado
    - Vývoz bez licence nebo bez osvědčení
    - Udførsel uden licens/attest
    - Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Voraussetzungsbescheinigung
    - Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita
    - Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδειας ή πιστοποιητικού
    - Exported without licence or certificate
    - Exportation réalisée sans certificat
    - Kiviteli engedély használata nélküli export
    - Esportazione realizzata senza titolo
    - Eksportuota be licencijos ar sertifikato
    - Izvests bez licences vai sertifikāta
    - Esportazzjoni magmula mingajr certifikat
    - Uitvoer zonder certificaat
    - Wywóz dokonany bez swiadectwa
    - Exportação efectuada sem certificado
    - Vyvezené bez licencie alebo certifikátu
    - Izvoz, izpeljan brez licence
    - Viety ilman todistusta
    - Exporterad utan licens.”
8. Artikli 45 lõike 3 punkti a esimene lõik asendatakse järgmisega:
- “a) pädevate asutuste poolt tõestatud samaväärsete toodete ekspordideklaratsioon või selle koopia või valguskoopia, millele on kantud üks järgmistest märkustest:
    - Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) n° 1291/2000 cumplidas
    - Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) c. 1291/2000
    - Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 er opfyldt
    - Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten
    - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

- Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000
  - Conditions laid down in Article 45 of Regulation (ΕΚ) No 1291/2000 fulfilled
  - Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) n° 1291/2000 respectées
  - Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve
  - Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate
  - Ivykdytos Reglamentas (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos salygos
  - Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti
  - Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivamente
  - in artikel 45 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd
  - Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000 spenione
  - Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.
  - Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) c. 1291/2000 boli splnené
  - Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) st. 1291/2000, spoštovani
  - Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetty edellytykset on täytetty
  - Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) Nr. 1291/2000 är uppfyllda.”
  - Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge
  - Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord
  - Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμόζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγώνια 17 και 18
  - Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18
  - Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18
  - Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség
  - Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18
  - Taikomos lengvatines salygos 17 ir 18 skiltyse irasytiems kiekiams
  - Preferenču sistēma, kas piemērojama 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam
  - Regim preferenzjali aplikabbli gall-kwantità indikata filkazi 17 u 18
  - Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid
  - Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18
  - Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18
  - Preferencné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18
  - Preferencni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18
  - Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin
  - Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.”
9. Artikli 50 lõike 1 teine lõik asendatakse järgmisega:
- “Välja arvatud juhul, kui konkreetseid sektoreid reguleerivad määrused eeldavad erilist sõnastust, märgitakse litsentside ja sertifikaatide lahtrisse 24 üks järgmistest märkustest:
- Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18
  - Preferencní režim na množství uvedené v kolonkách 17 a 18
  - Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18
- Artikkel 2*
- Käesolev määrus jõustub 1. mail 2004 Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovakkia Vabariigi ühinemislepingu jõustumisel.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 5. aprill 2004

*Komisjoni nimel*

*komisjoni liige*

Franz FISCHLER

---